**Traduire Montesquieu en italien :  
remarques historiques et linguistiques sur les livres XX à XXXI de *L’Esprit des lois***

Résumé. – Traduire *L’Esprit des lois* en ita­lien aujourd’hui signi­fie se confron­ter à une forte tra­di­tion, qui en deux siè­cles et demi a façonné la récep­tion et la com­pré­hen­sion de cet ouvrage en Italie. C’est à la fois une aide et un obs­ta­cle pour le tra­duc­teur, car celui-ci peut comp­ter sur des solutions consa­crées, et ins­crites en quel­que sorte dans la mémoire cultu­relle du public, et parce qu’il se trouve par­fois amené à redé­cou­vrir un texte rendu opa­que par les tra­duc­tions antérieures. Cette étude examine quelques cas où cette ambi­valence du rap­port entre *L’Esprit des lois* et *Lo spi­rito delle leggi* apparaît clairement et signi­fi­ca­tivement : au niveau sémantique, avec l’évolution du lexique de la théorie politique dans les deux langues, et au niveau syntaxique, avec des difficultés qui ont parfois un effet heu­ris­ti­que, car lorsque la cons­truc­tion de la phrase de Montesquieu résiste à la tra­duc­tion, la syn­taxe s’avère insé­pa­ra­ble de la logi­que de l’argu­men­ta­tion, l’ordre des mots de celui des idées.

Abstract. – To translate *The Spirit of Law* into Italian today means confronting a powerful tradition which over two and a half centuries has molded the work’s reception and understanding in Italy. This is at once a help and a hindrance for the translator, for he can depend on consecrated solutions, more or less inscribed in the public’s cultural memory, and because he is sometimes led to re-discover a text which previous translations had rendered opaque. This study examines a few cases in which this ambivalence over the relationship between *L’Esprit des lois* and *Lo Spirito delle leggi* clearly and significantly appears: on the semantic level, with difficulties which sometimes have an heuristic effect, for when the construction of Montesquieu’s sentence resists translation, syntax turns out to be inseparable from the logic of the argumentation and the word order from that of the ideas.